

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ АББРЕВАЦИЙ В ГАЗЕТНОЙ ЛЕКСИКЕ

Гантуяа Гомбо

Монгольский государственный университет науки и технологии
(г. Улан-Батор, Монголия)

В данной статье рассматриваются заимствованные аббревиатуры монгольского языка на материале газет. Для анализа выбраны 23 заимствованных сокращенных единиц, выявленных из 568 аббревиатур, употребленных в текстах современной монгольской прессы. Затронуты в статье вопросы сфер употребления, источников и способов заимствования, употребительности заимствованных аббревиатур.

Ключевые слова: номинация, контактирующий язык, язык газеты, экономия, сокращение.

This article considers the borrowed abbreviations of the Mongolian language on newspaper material. 23 borrowed abbreviated words have been selected for analysis, identified from 568 abbreviations used in the texts of the modern Mongolian press, including newspapers. The article focus on the issues of usage areas, sources and methods of borrowing words and the use of borrowed abbreviations.

Key words: nominations, contact language, press language, economy, borrowing.

Языковая экономия, проявляющаяся на различных уровнях, включает в себя, по мнению Б.А. Серебренникова, качественно разнообразные явления и процессы, ведущие, в конечном счете, к сжатию, компрессии способов выражения замысла высказывания, в результате чего происходит устранение информационно избыточных элементов. Экономия формальных языковых средств тесно связана с повышением информационной плотности высказывания [1].

В исследовании аббревиации к настоящему времени сформировался определенный круг проблем, изучение которых стало традиционным. Это такие вопросы, как причины возникновения аббревиатур, их социолингвистическая обусловленность, структурно-семантические классификации аббревиатур, их место в словообразовательной системе языка, тенденции развития аббревиации и способы перевода этого типа лексических единиц.

Тенденция развития современного языкознания в их методологическом осознании позволяют наметить эти аспекты. Все более активное обращение лингвистов к проблемам взаимосвязи языка и мышления, логики и языка делает актуальной, к примеру, разработку вопроса об

определении места сокращенных слов в лингвокреативной деятельности человека.

Хотя существует немало работ, затрагивающих проблемы сокращенных лексических единиц монгольского языка [2; 3; 4; 5; 6] вопрос изучения аббревиатур в лексике монгольского языка как целостного явления во всем многообразии характерных для него связей до сих пор остается наименее разработанным как в теоретическом, так и в практическом плане. Отсутствие научно-обоснованных рекомендаций по данному вопросу создает большие трудности при чтении современных монгольских газетных текстов и другой литературы.

В данном случае в качестве объекта исследования избраны нами заимствованные аббревиатуры монгольского языка на материале газет. Для анализа использованы 568 сокращенных слов, отмеченных в 19018 примерах из современных газет “Монголын үнэн” /Монгольская правда/, “Монголын мэдээ” /Вести Монголии/ с 2011 по 2017 гг. и 8 сокращенных слов из газеты “Үнэн” /Правда/ 1950 года.

В ходе анализа фактического материала мы обратили внимание на наличие заимствованных аббревиатур. В отобранных для исследования сокращениях обнаружены 23 заимствованных аббревиатуры, что составляет 0,04% рассмотренных аббревиатур. К ним относятся следующие: *АПЕК, АСЕАН, АСЕМ, Ph.D, ТДВ, ЮНЕСКО, ДНК, РНК, ЮКОС, G-20, GPS, НАТО, ОПЕС, ТЭЦ, SARS, ТВ, ISO, тн, мегаватт, мм, ам. доллар, кг.*

Их можно распределить по следующим группам в соответствии со сферой употребления.

1. Наименование международных организаций: **АПЕК** – Asia-Pacific Economic Cooperation /АПЕС/ – Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество /АТЭС/ – Ази Номхон далайн эдийн засгийн хамтын ажиллагааны байгууллага; **АСЕАН** – Association of South East Asian Nations /ASEAN/ – Ассоциация государств Юго-Восточной Азии; **АСЕМ** – Asia-Europe Meeting /ASEM/ – Форум «Азия-Европа» – международная организация, объединяющая страны Восточной Азии и Европы.

2. Наименование банков и других учреждений: **ТДВ** – Trade and Development Bank – Банк торговли и развития – Худалдаа хөгжлийн банк; **ЮКОС** – Российская нефтяная компания.

3. Научная, техническая терминология: **ДНК** – Дезоксирибонуклеиновая кислота; **GPS** – Global Positioning System – Дэлхийн байршил зүйн систем.

4. Наименование единиц меры: тн, мегаватт, мм, ам. доллар, кг.

Приведем некоторые примеры из газет:

1. ... энэ үзэл баримтлал нь НҮБ-ын тогтоол АПЕК-ийн удирдагчийн тунхаг бичиг зэрэг чухал бичиг баримтуудад бичигдсэн. ["Монголын мэдээ" №106(4720) 2017.06.06]

2. АСЕМ буюу Ази-Европын гишүүн орнуудын холбоонд 50 гаруй улс, олон улсын байгууллагуудаас Европын холбоо, АСЕАН багтдаг байна. ["Монголын мэдээ" №184(4823) 2017.09.20]

3. Зөвлөх болон мэргэшсэн эмч нарт зориулсан ДНК болон РНК-ын сургалтыг амжилттай зохион байгууллаа. ["Монголын үнэн" №252(21989) 2011.12.22]

4. ШУТИС ЮНЕСКО –гийн ном, хэвлэлийн үзэсгэлэн зохион байгуулах хүсэлт тавьжээ. ["Монголын үнэн" №131(21869) 2011.07.05]

5. 1998 он гэхэд "ЮКОС"-ын ерөнхийлөгч Михаил Ходорковскийн хөрөнгө 7,8 ам. доллараар тоологджээ. ["Монголын үнэн" №244(21981)2011.12.13]

6. ТЭЦ 4-өөс татах 110 квт-ын цахилгааны шугамын болон хурдны авто зам тавих ажлын зураг хийгдэж дуусчээ. ["Монголын үнэн" №215(21952) 2011.11.03]

Из данных видно, что заимствованию подвергаются прежде всего наименования международных организаций, также аббревиатурные номинации понятий, представляющих собой реалии одной страны, которые в силу своей важности, актуальности заимствуются и искусственно вводятся в использование в другом языке. Также активно заимствуются научно-технологическая и техническая терминология и единицы мер, употребляемых в многих языках.

Кроме того, важен фактор взаимосвязи контактирующих языков. Например, при активном сотрудничестве России и Монголии с начала прошлого века в монгольский язык проникли активно употребляемые ныне в монгольском языке заимствованные аббревиатуры из русского языка и через русский язык из других, в том числе из английского языка. Заимствованные аббревиатуры, например, ЮНЕСКО, НАТО, ТЭЦ, ДНК, РНК, тн, мегаватт, мм, ам. доллар, кг пришли в монгольский язык из русского языка. А заимствование аббревиатур типа АПЕК, АСЕАН, АСЕМ, ОПЕК, G-20, ISO, TDB, TV, GPS, SARS – явление сравнительно позднего времени, когда возросло влияние английского языка.

Для анализа употребления аббревиатур во временном срезе выбран нами один номер газеты “Унэн” 1950 года /№75/. В этом номере употреблены 8 сокращенных слов в 28 примерах. При этом употреблено сокращение *Б.Н.М.А.Улс* 3 раза, *М.А.Х.Нам-10*, *У.Х.Д.Темп-1*, *СССР-4*, *га-1*, *ТАСС-7*, *НУБ-1*, *АНСА-1*.

Из 8 сокращений заимствовано 3 из русского языка (СССР, ТАСС, АНСА).

В монгольском языке написание и употребление сокращений не является стабильным. Одни и те же сокращения пишутся и прописными, и строчными буквами, иногда они разделяются внутри точками, иногда же пишутся слитно. Сокращенные единицы передаются транскрипцией и транслитерацией. Однако достаточно часто при заимствовании англицизмов наблюдается полная транслитерация, то есть английские аббревиатуры сохраняют в монгольском языке оригинальное написание, что противоречит норме письменности монгольского языка. Отсюда вытекает вопрос нормы, культуры употребления сокращенных лексических единиц, в том числе сокращенных заимствований.

В результате анализа фактического материала можно сделать вывод, что причинами появления сокращенной формы заимствований являются обозначение аббревиатурным наименованием понятий, имеющих значение как для отдельного социума, так и на международном уровне, обозначение реалий, общих для данных языковых социумов, регулярное воспроизведение в СМИ понятия, реалии, существующих на материале одного языка, что создает необходимость подбора соответствующей аббревиатурной формы в другом языке вследствие частого использования заимствованного понятия в устной и письменной речи.

Употребление в языке газет сокращений позволяет предположить, что аббревиация – интернациональное явление, свойственное большинству языков мира. Аббревиатуры перестают быть искусственными словообразованиями, поскольку подвергаются заимствованию, как и обычные слова в языке.

Литература

1. Серебrenников, Б.А. О материалистическом подходе к явлениям языка / Б.А. Серебrenников. – М.: Наука, 1983. – 320 с.
2. Алан Сандерс. Монгол хэлний товчилсон үг. Олон улсын монголч эрдэмтдийн 4-р хурал. – УБ.1984. – Боть. 2.
3. Гэрэлмаа, Г. Хэрэглээний хэл шижлэл. УБ. 2011.
4. Пурэвжав, Э. Монгол хэлний хэм хэмжээ. УБ. 1996.
5. Пурэв-Очир, Б. Товчилсон үгийн эргэн тойронд. УБ. 2006.